Porównanie tłumaczeń Hioba 38:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wody twardnieją jak kamień, a powierzchnia otchłani tężeje.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wody twardnieją jak kamień, a powierzchnia głębin wód tężeje! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wody zostają przykryte niczym kamieniem, gdy powierzchnia głębiny zamarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż się kamieniem wody nakrywają, gdy wierzch przepaści zamarza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wody twardnieją jako kamień i ścina się wierzch przepaści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak woda krzepnie na kamień, powierzchnia głębiny się ścina? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wody twardnieją jak kamień, a powierzchnia toni tężeje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wody twardnieją jak kamień, a powierzchnia głębiny się ścina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W jaki sposób ścina się woda, staje się jak kamień i twardnieje powierzchnia wód? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy wody na kamień twardnieją i ścina się powierzchnia głębiny? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який сходить наче вода, що тече? Лице ж безодні хто оснував? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak kamieniem nakrywają się wody i tężeją powierzchnie fal. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wody są zakryte jakby kamieniem i krzepnie powierzchnia głębiny. |

1. 1) <x>220 37:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)